



# Programme-Souvenir

CAUGHNAWAGA, P. Q.  
August - 8 - Août  
1954

# VENERABLE KATERI TEKAKWITHA

Tsi Nenhatiaitonniseroksi ne Kateri Akoiattonni

Dévoilement du Monument de Kateri

Dedication of the Kateri Monument

*Sculptor, Emile Brunet, sculpteur*

August - 8 - Août

1954

Caughnawaga, P. Q.

## PROGRAMME

- 10:00 Entonwaion ne Kanata aonontonkwa ne Ariwawakonkowa raonaktake  
irate  
Remise des clefs à Son Excellence Révérendissime Monseigneur  
Giovanni Panico, Délégué Apostolique  
Presentation of the keys of Caughnawaga to His Excellency the  
Apostolic Delegate
- 10:30 Ariwawakon enhahasen  
Grand'messe pontificale  
Pontifical High Mass  
(Singing in Iroquois — Chant en iroquois)
- 2:30 Enhaterennaenhase ne Kaiatonni  
Bénédiction et dévoilement du Monument  
Blessing and Unveiling of the Monument
- Addresses — Discours :  
The Reverend George Brodeur, Pastor of Caughnawaga  
The Reverend John J. Scanlon, S. J., of the New York Mission Band  
The Reverend Michael Jacobs, S. J., Pastor of St. Regis  
The Most Reverend Giovanni Panico  
The Honorable Alcide Côté, Postmaster General.  
The Reverend Henri Béchard, S. J., Vice-Postulator
- Enietinaton ne Kanawake ne Kateri  
Hommage de Caughnawaga à Kateri  
Tribute of Caughnawaga to Kateri
- Intewakwato tsi Kaien ne Kateri ieiataronnion  
Visite de l'exposition Kateri  
Visit to the Kateri Exhibition
- 4:00 Enhatkaristiiotasi ne ne Kowanen  
Salut solennel du Très Saint Sacrement  
Solemn Benediction
- 4:30 Kateri tsitieitata ientewakwato  
Départ pour la Côte-Sainte-Catherine : tombeau de Kateri  
Departure for visit to Kateri's Tomb

# Leiatanoron Kateri Tekakwitha

"Onkwehonwe Akotsitsia"

1656 tiakawennakeraton tsi tkanataien ne Ossernenon. Sakotornhaseronse ne Rawennio ne Ki eksaa teiakotonnhakarion. Kwahiken tsi iontonharakwe ne akotonhets ne saontenekwaeste onen 20 sateiakaoseriakon. Ne skennen tsi aiontste tsi iakoriwiiostaon taionteko kanawake taiante "tsi nonwa nonne tieiata" eto tiakawenheion 1680 siiserate. Ne rontatekenokona Ronwatina-tonniskwe ne akwa antahotinikonrakontakwen tsi ronwasennaiens ne niio Okaristiaakon Rentenron tanon ne ronistenha ieitanoronkowa. 24 sateiakaoseriakon saiheie ne Kateri Tekakwitha. Iawetowanen niatekon tiakoriwaierton ne Kateri ne iontatenekennis. Ne wakentonwe tsi irene ne Niio asakoianororonste ne raonatsera. Ne Kaniseratokenti Ariawawakonkowa Wareneste tsiniore tsi tahanikonrasate ne keniahaiere nasakoianororonste ne Kateri. Rariwanonta teioriwake ne akwa ioriwonerkawa tsi ni tsi aionsaiontatetsente. Iah 4 tehoriwanonton tsiniorenhaon ne eto naorihoten.

## La vénérable Kateri Tekakwitha

« Le Lys des Mohawks »

La vénérable Kateri Tekakwitha naquit en 1656, près d'Auriesville (N.-Y.). De cette petite Indienne orpheline, Dieu fit une sainte. A son baptême reçu à vingt ans, une joie céleste inonda son âme. Pour échapper aux mauvais traitements et mener plus sûrement sa vie de prière, elle dut s'enfuir. Quand elle atteignit la Mission Saint-François-Xavier de Caughnawaga, elle eut « l'impression qu'elle entrait dans le paradis ». Jusqu'à sa mort, en 1680, Kateri sera pour ses frères iroquois une lumière par sa sainteté, par son ardente dévotion à Jésus-Eucharistie et à Notre-Dame. Kateri mourut à vingt-quatre ans. Les nombreuses faveurs semblent indiquer que Dieu veut être glorifié dans sa servante. Le Saint-Père est tellement intéressé à la cause, qu'il a diminué de quatre à deux les miracles nécessaires à sa béatification. Le dévoilement d'un nouveau monument à Kateri veut déclencher un mouvement de prières qui hâtera la béatification de celle qu'on a appelée « la Protectrice du Canada ».

## Venerable Kateri Tekakwitha

« The Lily of the Mohawks »

Kateri Tekakwitha was born in 1656, at Auriesville, N. Y. God sanctified this little Indian orphan. At her baptism, which she received at the age of twenty, her soul was filled with great spiritual joy. To be able to practice her religion in peace, she ran away to the Mission of St. Francis Xavier at Caughnawaga. Until her death in 1680, for her Iroquois brethren, Kateri was a model of holiness and of ardent devotion to Our Lord in the Most Blessed Sacrament and to Our Lady. Kateri Tekakwitha died at the early age of twenty-four. Numerous favors received through her intercession seem to indicate that God wishes to glorify His servant. The Holy Father, who has manifested much interest in the cause, is now demanding two miracles, and not the usual four, for her beatification. The dedication of a new monument to Kateri is designed to promote a movement of prayers which will hasten the beatification of the little one who was called « the Protectress of Canada. »

Mr. Emile Brunet, the Canadian sculptor, completed the bronze statue of Kateri Tekakwitha in his Paris studio.  
M. Emile Brunet, sculpteur canadien, a exécuté le bronze de Kateri Tekakwitha dans ses ateliers de Paris.

**Ne ratitsihenstakweniios ne Kanawake**  
**Les curés de la Mission Saint-François-Xavier**  
**The Pastors of Caughnawaga, P. Q.**

*Ratitsihenstakweniios*  
*Les Révérends Pères Jésuites*  
*The Reverend Jesuit Fathers*

Pierre Raffeix .....	1667-1671
Jacques Frémin .....	1671-1682
Jacques Bruyas .....	1682-1684
Claude Chauchetière .....	1684-1688
Jacques Bruyas .....	1688-1693
Jacques de Lamberville .....	1693-1695
Pierre Cholenc .....	1695-1699
Jacques Bruyas .....	1699-1709
Julien Garnier .....	1709-1711
Pierre Cholenc .....	1711-1722
Pierre de Langrené .....	1722-1723
Pierre de Lauzon .....	1723-1727
Joseph-Frs de Lafiteau .....	1727-1729
Pierre de Lauzon .....	1729-1734
Jacques de la Bretonnière .....	1734-1735
Luc-François Nau .....	1735-1743
J.-B. Tournois .....	1743-1751
Antoine Gordon .....	1751-1752
Nicolas de Gounor .....	1752-1753
Antoine Gordon .....	1753-1755
J.-B. de Neufville .....	1755-1759
Joseph Huguet .....	1759-1782
Jean-Baptiste Well .....	1782

*Oktihatitsihenstakweniios*  
*Messieurs les abbés*  
*Diocesan Clergy*

J.-B. Dumouchel .....	1783
Pierre-Antoine Gallet ....	1783-1784

Laurent Ducharme .....	1784-1793
Antoine Rinfret .....	1794-1802
Antoine Van Felson .....	1802-1808
Antoine Rinfret .....	1808-1814
Pierre-Nicolas Dufresne .....	1814-1819
Joseph Marcoux .....	1819-1855

*Ronatiasotarhon*  
*Les Révérends Pères Oblats*  
*The Reverend Oblate Fathers*

Eugène Antoine .....	1855-1864
Jean-Claude Bayeux .....	1864
Michel-Victor Burtin ....	1864-1892

*Rawension*  
*Monsieur l'abbé*  
*Diocesan Priest*

S. Exc. Mgr Guillaume Forbes .....	1892-1903
------------------------------------	-----------

*Ratitsihenstakweniios*  
*Les Révérends Pères Jésuites*  
*The Reverend Jesuit Fathers*

Samuel Granger .....	1903-1904
Arthur Melançon .....	1904-1906
Samuel Granger .....	1906-1913
Joseph Gras .....	1913-1922
Samuel Granger .....	1922-1923
Onésime Lacouture .....	1923-1927
Conrad Hauser .....	1927-1932
Wilfrid Ménard .....	1932-1936
Conrad Hauser .....	1936-1937
Réal Lalonde .....	1937-1951
Georges Brodeur .....	1951-



*(encre)*  
Albert Burns, S.J.

# Une statue de Kateri Tekakwitha érigée à Caughnawaga en août

*La presse nationale 28, 54*

Caughnawaga, 28. (CCC) — Une statue de la jeune vierge indienne Kateri Tekakwitha sera érigée à Caughnawaga, en face de l'école catholique indienne de l'endroit. S. Exc. Mgr Giovanni Panico, délégué apostolique au Canada, bénira ce monument le 8 août.

La statue de bronze, de 6 pieds de hauteur, représente Kateri les yeux ouverts, son crucifix dans la main droite et son chapelet dans la main gauche. Elle sera placée sur une base de 3 pieds de hauteur en granit gris. C'est une oeuvre du sculpteur canadien Emile Brunet, de Montréal et de Paris.